

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron

I Saw Thee Weep

Ich sah dich weinen

Ich sah die Träne

*tradukita de Adolf Seubert*

*tradukita de Adolf Böttger*

I saw thee weep — the big  
bright tear  
Came o'er that eye of blue;  
And then methought it did ap-  
pear  
A violet dropping dew—  
I saw thee smile — the sapphi-  
re's blaze  
Beside thee ceased to shine;  
It could not match the living  
rays  
That fill'd that glance of thine.

Ich sah dich weinen: eine Thräne  
Trat in dein Aug' so blau,  
Und bald darauf fiel nieder jene  
Wie violetter Thau.  
Ich sah dich lächeln: Saphirs  
Leuchten  
Verlor vor dir den Schein;  
Vor deinem Blick, dem strahlen-  
feuchten,  
Ließ er das Glänzen sein.

Ich sah die Träne voll und  
rein  
In deines Auges Blau,  
Ein Veilchen schien es mir zu  
sein,  
Benetzt vom Perlentau.  
Ich sah dich lächeln - da erb-  
lich  
Im Nu des Saphirs Schein,  
Des Aug's lebendgem Glanze  
wich  
Der strahlenvolle Stein.

As clouds from yonder sun re-  
ceive  
A deep and mellow dye,  
Which scarce the shade of co-  
ming eve  
Can banish from the sky—  
Those smiles unto the moodiest  
mind  
Their own pure joy impart;  
Their sunshine leaves a glow  
behind  
That lightens o'er the heart.

Wie Wolken von der Sonne  
strahlen  
In reichstem Farbenbrand,  
Den kaum von Himmels Licht-  
portalen  
Des Abends Schatten bannt,  
So theilt dies Lächeln reinste  
Wonne  
Dem schwersten Herzen mit,  
Sein Schimmer ist die warme  
Sonne,  
Die in das Herz mir glitt.

Wie Wolken oft der Sonne  
Pracht  
In sanfte Farben taucht,  
Die selbst des Abends Schat-  
tennacht  
Vom Himmel nicht ver-  
haucht:  
So leih dein Lächeln reines  
Glück  
Des Herzens trübem Sinn,  
Und lässt ihm einen Glanz  
zurück,  
Der leuchtet drüber hin.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18).*

*Arg-1115-2251 (2015-01-17 13:46:16)*

*Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://poetry.about.com/od/poems/l/blbyronisawtheeweep.htm>.*

*Traduko de la Angla poemo "I Saw Thee Weep" de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF SEUBERT (\*1809-06-09 - †1890-02-04).*

*Arg-1115-2253 (2015-01-17 16:27:14)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/1>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,\\_Adolf](http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf).*

*Traduko de la Angla poemo "I Saw Thee Weep" de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (\*1815-05-21 - †1870-11-16).*

*Arg-1115-2252 (2015-01-17 16:01:00)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro "Byron's sämtliche Werke", presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf\\_Böttger](http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger).*